海外服務學習印度團隊－Taindia輔印大同 輔仁大學服務學習中心

#

全球華文網

活動時間：2018-01-22

這次服務的僑校是培梅中學。在前往印度以前，便已經進行資料搜集，得知現時就讀僑校的華人很少，有些僑校要不改為主要招收印度學生，要不已經倒閉，培梅中學便是其中之一。因此，我希望透過參與服務，有機親身進入校園內部，察看此狀況，亦希望透過與學生、老師的交流及接觸，更深入具體了解印度華人學習中文和中華文化的情況及問題。

同時，因為我喜愛學習華語，熱愛中華文化，因此亦希望透過這次設計及實行相關主題的教案的機會，讓我有機會在這個平臺向學生分享我所熱愛的文化。加上，我也希望能發揮所長，運用自己的知識，幫助僑校的華人學生，認識中華文化，加深他們對華人的身份認同感。

我們團隊在印度的服務主要分兩個地區，分別是加爾各答和塔壩社區。
在加爾各答的服務裏，我們主要於仁愛修會進行服務，我被分配到老人慢性病中心服務；在塔壩社區裏，我們主要為當地的印度貧窮孩子以及印度華人帶來不同的教案，同時亦針對印度華人，於靈糧中學及培梅中學進行有關中華文化的教案課程，例如十二生肖、西游記、京劇及臉譜、日常生活用詞等，其中於培梅中學，我負責為孩子介紹中國四大名著之一《西遊記》，除了播放90年代國產動畫代表作之一的西游記動畫片選段外，也介紹西遊記的主要人物角色與成書背景資料。此外，結合團隊製作的作業簿內容，以問答和連連看游戲的方式與孩子進行互動，在學習之餘，以有趣的方式讓孩子加深對西游記的了解。除了這些主要服務情況，我亦負責文書工作，同時參與佛光山加爾各答禪靜中心訪談，了解到現時印度當地有關華語文的學習趨勢、面臨的挑戰與困境，和機構正致力進行的華語文及中華文化傳承的工作。也有幸參與耆老的訪談，了解加爾各答塔壩社區的華人狀況，有利於往後在該地區的服務。

我最深刻的服務是在培梅中學所進行的教案。在到達印度加爾各答塔壩社區之前，我們便得知那裡是一個華人社區，但在當地成長的華人由於接觸中華文化的機會較少，導致中華文化認知不足，而且中文程度也沒有很好，在準備教案時需要以英文作為輔助。當時，我們雖然有準備英文的部分，但因為對象是華人，所以認為他們會有基本的中文程度，所以計劃以中文為主，英文為輔的方式進行教案。

但讓人詫異的是，當我們第一次接觸印度華人孩子，便發現他們的中文程度比我們想像中更低，越是年輕的孩子，中文水平越低，除了難以流暢地閱讀漢字，有些甚至聽不懂也說不出中文。面對這種意外的狀況，我們馬上調整教案的語言策略，改為英文為主，中文為輔的方式。雖然最後教案都順利完成，但我們發現，其實當地華人孩子對中華文化的認知程度亦是十分低，他們只能聽明白，卻難以在短時間內完全吸收。

但很慶幸的是，孩子們對於中華文化以及學習中文的熱情超乎我想象，除了認真投入活動，在整個課程結束後，都表示希望持續有類似的課程進行，讓他們學習到更多實用而有趣的中文知識。這些期望，都是對我們團隊工作的肯定和贊許，讓我更感受到自己的價值和重要性，覺得可以透過自己所學以及對於中華文化的興趣，進一步地為海外華人做更多事情。

在這次的服務中，也讓我學習到，在進行教學活動前，自身十分需要具備相關的能力，也需要作全面的準備。雖然這次能臨場發揮，中英夾雜地講述西遊記的背景資料和人物介紹，讓學生對西遊記有初步的了解，但若將來再次面對類似的情景，未必能有同樣的發揮和課程效果。因此，在真正實行課程時，實在應該做更充足的資料搜集，也要更多地假設不同的狀況。往後，我希望有機會參與更多海外華語教學的活動，除了擴大自己興趣的發展可能，也希望把珍貴的中華文化傳揚出去。

我希望未來能長期持續地與塔壩的印度華人接觸，尤其是興趣學習華語的孩子。因我本身熱愛華語和中華文化，因此在這方面也有一些學習心得能夠與他們分享。另外我也有志於進行華語教學的行動，這次的海外服務學習，也讓我開始思考參與海外華語教學課程的可能性，希望能讓自己具備海外華語教學的能力，為這些孩子付出更多。

對於未來有意至僑校服務者，我會建議他們首先自己要對自己的服務內容有興趣，不論是中華文化或其他科目，因對方可能對你說準備的知識毫無認識，自然也不懂得當中的價值。如果連自身也不認同這些知識和文化的價值，則很難感染僑校的學生，難以引起他們學習的熱情，跟難以推動他們在往後會有動機和心願持續接觸和學習。

此外，也需要更多了解服務對象的狀況以及需求，尤其是語言方面。萬一遇到類似這狀況，能夠馬上用他們

的語言來跟服務對象溝通甚至進行教學是必要的。雖然也能邀請翻譯員幫忙，但我認為效果可能會大打折扣，一來難以用自身的感染力感染對象，而來該翻譯員未必對教學內容熟悉，只能從字面上作翻譯，難以更靈活和確實地進行教學。

西遊記的Q版人物介紹

僑校學生親手寫上自己的名字